

Mémorial
du
Grand-Duché de Luxembourg.

Memorial
des
Großherzogtums Luxemburg.

Dimanche, 1^{er} septembre 1918.

N^o 53.

Sonntag, 1. September 1918.

Arrêté grand-ducal du 30 août 1918, concernant le commerce.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'Agriculture, de l'Industrie et du Commerce;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Ayons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Il est interdit à toute personne qui n'a pas exercé le commerce dans le pays avant le 1^{er} août 1914, de l'exercer sans autorisation du Directeur général de l'Agriculture, de l'Industrie et du Commerce, ou de son délégué; la dite autorisation est requise également pour les commerçants qui, depuis le 1^{er} août 1914, auront passé ou qui passeront à une autre branche que celle exploitée par eux avant la date du 1^{er} août 1914.

Sont assimilés aux commerçants, leurs représentants, les commis-voyageurs, commissionnaires et en général toutes personnes qui vendent ou achètent pour le compte d'autrui.

L'autorisation est essentiellement révocable.

Großh. Beschluß vom 30. August 1918, über den Handel.

Wir Maria Adelsheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, wodurch der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt werden zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres General-Directors des Ackerbaus, der Industrie und des Handels;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Jedem, der vor dem 1. August 1914 im Lande keinen Handel betrieben hat, ist es untersagt, ohne Ermächtigung des General-Directors des Ackerbaus, der Industrie und des Handels, oder dessen Delegierten, Handel zu betreiben; diese Ermächtigung ist ebenfalls erforderlich für Handelsleute, die zu einem andern Geschäftszweig als dem, den sie vor dem 1. August 1914 betrieben haben, übergegangen sind, oder übergehen werden.

Den Handelsleuten sind gleichgestellt, ihre Vertreter, die Handelsreisenden, Kommissiwnare und im Allgemeinen alle Personen, welche für Rechnung anderer kaufen und verkaufen.

Die Ermächtigung ist wesentlich ~~widerruflich~~.

Art. 2. Toutes les personnes faisant le commerce avec des objets qui sont ou qui seront soumis au régime des bons d'achat, qu'elles doivent être munies ou non de l'autorisation susdite, sont obligées de tenir en dehors des livres de commerce prévus par l'art. 8 et ss. du code de commerce, un registre spécial de contrôle destiné à recevoir inscription de toutes les transactions commerciales et qui doit être conforme au modèle annexé au présent arrêté; il doit être visé, coté et paraphé par le bourgmestre ou échevin de la commune de la résidence du commerçant. Le registre est agencé de manière à pouvoir recevoir les inscriptions suivantes: date de l'entrée et de la sortie des marchandises, nom, prénoms et demeure du vendeur et de l'acheteur et la spécification exacte de la marchandise, la quantité (poids ou mesure), le prix d'achat et de vente. Les marchandises se trouvant actuellement aux magasins sont également à inscrire avec les indications afférentes au registre.

Art. 3. Les livres de commerce, le registre spécifié à l'art. 2, ainsi que les factures et lettres de voiture et en général toutes les écritures commerciales devront être exhibés à toute demande des agents désignés à l'art. 11 ci-après.

Art. 4. Il est défendu en général de demander ou d'accepter pour des marchandises un *bénéfice excessif*. Est considéré comme excessif tout bénéfice qui dans les circonstances données dépasse les limites normales, conformes aux usages commerciaux.

La retenue de marchandises dans le but d'en provoquer une hausse est interdite.

Des étiquettes visibles devront indiquer aux clients les prix des marchandises exposées en vente.

Art. 2. Alle Personen, welche Handel treiben mit Gegenständen, die der Bezugsscheinpflicht unterstellt sind, oder in Zukunft unterstellt werden, einerlei ob sie mit der vorerwähnten Handelsermächtigung versehen sein müssen oder nicht, sind verpflichtet, außer den in Art. 8 und ff. des Handelsgesetzbuches vorgesehenen Geschäftsbüchern, ein besonderes Kontrollregister zu führen, das zur Eintragung aller Handelsgeschäfte bestimmt ist, und dem, gegenwärtigem Beschluß beigefügten Muster entsprechen muß. Das Register muß vom Bürgermeister oder Schöffen der Gemeinde, in welcher der Handelsmann seinen Wohnsitz hat, eingesehen und beglaubigt, mit Seitenzahl versehen und gegenzeichnet werden.

Das Register ist so anzulegen, daß darin nachstehende Eintragungen gemacht werden können: Datum des Eingangs und des Abgangs der Waren, Name, Vorname und Wohnort des Verkäufers und Käufers, die genaue Bezeichnung der Ware, die Menge (Gewicht oder Maß), der Kauf- und Verkaufspreis. Die auf Lager sich befindlichen Waren sind ebenfalls in das Register mit den dem Vorbrud des Registers entsprechenden Angaben einzutragen.

Art. 3. Die Geschäftsbücher, das in Art. 2 näherbezeichnete Register, sowie die Rechnungen und Frachtbriefe und im Allgemeinen alle Geschäftspapiere sind den in nachstehendem Art. 11 bezeichneten Beamten auf Verlangen vorzulegen.

Art. 4. Es ist im Allgemeinen verboten, für Waren einen übertriebenen Gewinn zu verlangen oder anzunehmen. Als übertriebener Gewinn ist zu betrachten jedweder Gewinn, der unter den gegebenen Umständen die normalen, handelsgebräuchlichen Grenzen übersteigt.

Das Einhalten von Waren zwecks Preissteigerung ist verboten.

Sichtbare Aufschriften müssen den Kunden den Preis der zum Verkauf ausgestellten Waren anzeigen.

Art. 5. Toutes ventes par filières sont interdites.

Il est notamment interdit aux marchands en gros d'acheter ou de racheter, dans un but commercial, des marchandises auprès de marchands en détail, et aux commerçants en général de vendre des marchandises à d'autres commerçants qui n'apportent pas de changements industriels à ces articles. Cette dernière disposition n'est pas applicable aux marchands en gros, spécialement autorisés, qui opèrent la sous-répartition des produits fabriqués ou importés entre les marchands desservant les marchés locaux.

Art. 6. Les commerçants auxquels s'appliquent les dispositions de l'art. 2, seront tenus d'adresser au Gouvernement, dans la quinzaine après l'entrée en vigueur du présent arrêté, un relevé exact et complet des marchandises soumises au régime des bons d'achat qu'ils ont chez eux ou auprès de tiers.

Le Gouvernement pourra ordonner un recensement des objets ou marchandises à désigner par lui aux dates et dans les formes à déterminer plus spécialement par un règlement d'exécution.

Art. 7. Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce pourra exercer un droit de préemption sur des marchandises quelconques détenues, soit par des commerçants, soit par des non-commerçants, à l'exception de celles reconnues nécessaires pour les besoins des ménages des détenteurs.

Faute de cession à l'amiable, l'expropriation des mêmes objets pourra être ordonnée par le Directeur général du service afférent.

Les frais d'expropriation sont à charge des expropriés.

Le prix de la reprise par l'État des marchandises, tant en vertu du droit de préemption qu'en vertu de l'expropriation, est fixé:

Art. 5. Jedweder Kettenhandel ist verboten. Namentlich ist es untersagt, den Großhändlern, bei Kleinhändlern, zu Handelszwecken, Waren zu kaufen oder zurückzukaufen, den Kaufleuten im Allgemeinen, an andere Geschäftsleute, die daran keine gewerblichen Änderungen vornehmen, Waren zu verkaufen. Diese letztere Bestimmung ist nicht anwendbar auf die besonders hierzu ermächtigten Großhändler, welche die Weiterverteilung der hergestellten oder eingeführten Produkte an den Lokalhändler vermitteln.

Art. 6. Alle Kaufleute, auf die die Bestimmungen des Art. 2 dieses Beschlusses anwendbar sind, sind verpflichtet, innerhalb vierzehn Tagen nach Inkrafttreten dieses Beschlusses, ein genaues und vollständiges Verzeichnis der bezugscheinpflichtigen Waren, die bei ihnen selbst oder bei Dritten lagern, an die Regierung einzureichen.

Die Regierung kann eine Nachprüfung der von ihr zu bezeichnenden Gegenstände oder Waren anordnen. Der Zeitpunkt sowie die Art und Weise dieser Nachprüfung werden durch ein besonderes Ausführungsreglement geregelt.

Art. 7. Unser General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und des Handels, kann das Vorkaufsrecht auf irgendwelche Waren, die im Gewohnsam von Kaufleuten oder Nichtkaufleuten sind, ausüben, mit Ausnahme der für die Bedürfnisse des Haushaltes der Inhaber für notwendig erachteten Artikel.

Mangels freiwilliger Abtretung kann die Enteignung dieser Gegenstände durch den zuständigen General-Direktor angeordnet werden.

Die Enteignungskosten sind zu Lasten der Enteigneten.

Die Festsetzung des Preises der vom Staate sowohl auf Grund des Vorkaufsrechtes als auch der Enteignung übernommenen Waren erfolgt:

- a) par facture régulière de bonne foi;
- b) à défaut de factures régulières et de bonne foi par d'autres pièces probantes;
- c) faute de pièces justificatives suffisantes, par un office spécial à créer à cet effet.

Art. 8. L'office dont il est question à l'alinéa final de l'article qui précède pourra, en général en cas de difficultés entre acheteur et vendeur, déterminer, en procédant de la façon préindiquée, les prix de vente des marchandises débitées par les négociants.

Les décisions de cet office sont sans appel.

Art. 9. Il est interdit de faire, et aux imprimeurs d'accepter des annonces devant paraître dans un journal ou être répandues par tout autre mode de publication, qui contiennent des offres d'achat et de vente de marchandises dans un but commercial, sans l'indication dans le texte, des nom, prénoms et domicile de celui qui fait les offres, ainsi que de la firme sous laquelle il exploite son entreprise commerciale.

Si la publication qui ne remplit pas ces prescriptions, a été demandée par un mandataire, le propriétaire, resp. le gérant de l'entreprise commerciale est punissable au même titre que le mandataire.

Art. 10. Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce pourra réglementer le débit en détail moyennant bons d'achat, de telles marchandises qu'il désignera; il pourra réglementer également le transport des marchandises par des mesures appropriées, telles que permis de transport et autres.

Art. 11. En vue d'assurer et de contrôler l'observation des prescriptions du présent arrêté ou des arrêtés d'exécution à prendre, les délégués du Directeur général du ressort munis

a) auf Grund regelrechter und glaubwürdiger Fakturen;

b) mangels regelrechter und glaubwürdiger Fakturen, auf Grund anderer beweisträftiger Schriftstücke;

c) in Ermangelung genügender Belege, durch ein besonders zu diesem Zweck zu errichtendes Amt.

Art. 8. Das im Schlussabsatz des vorhergehenden Artikels erwähnte Amt kann, im Allgemeinen bei Schwierigkeiten, welche zwischen Käufer und Verkäufer entstehen, nach dem vorbezeichneten Verfahren, die Verkaufspreise der durch die Geschäfteleute verkauften Waren festsetzen.

Gegen die Entscheidung dieses Amtes ist eine Berufung nicht zulässig.

Art. 9. Ohne Angabe im Wortlaut des Angebotes des Namens, Vornamens und Wohnortes des Anbieters, sowie der Firmenbezeichnung, unter der das Geschäft betrieben wird, ist es verboten, Anzeigen von Angeboten über An- und Verkauf von Waren zu Handelszwecken aufzugeben. Den Druckern ist es untersagt, Anzeigen dieser Art, welche die geforderten Angaben nicht enthalten und in Zeitungen oder auf sonst irgend eine Art veröffentlicht werden sollen, anzunehmen.

Wenn die Veröffentlichung, die diesen Vorschriften nicht entspricht, von einem Beauftragten nachgesucht wurde, so sind der Inhaber bezw. der Geschäftsführer des Handelsunternehmens gleich dem Bevollmächtigten strafbar.

Art. 10. Unser General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und des Handels kann den Handel im Kleinen mit bestimmten von ihm zu bezeichnenden Waren mittels Bezugsscheine regeln; er kann ebenfalls den Warenverkehr durch geeignete Maßregeln, als da sind: Transportscheine und andere, ordnen.

Art. 11. Um die Beobachtung gegenwärtiger Bestimmungen und der zu erlassenden Ausführungsmaßregeln zu sichern und zu überwachen, sind die vom zuständigen General-Direktor mit

d'un pouvoir écrit, les membres des brigades mobiles, les commis des accises, les agents de la police générale et locale, et les employés des douanes, sont autorisés à entrer dans tous les locaux et endroits où leur présence est nécessaire.

Ces organes sont tenus de garder le secret sur tous les renseignements venus à leur connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

Art. 12. Il sera créé un Office consultatif du commerce auquel seront départies les affaires concernant l'application du présent arrêté et qui fonctionnera également comme office de taxation au sens de l'art. 7 ci-avant.

Art. 13. Les infractions et tentatives d'infraction aux dispositions du présent arrêté et aux arrêtés à prendre pour en assurer l'exécution, seront punies d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de 26 à 3000 fr., ou de l'une de ces peines seulement.

La confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée.

En cas de récidive, le Gouvernement pourra ordonner la fermeture du magasin du contrevenant.

Art. 14. Les arrêtés du 9 octobre 1917 et du 4 février 1918 sont rapportés; toutefois les arrêtés ministériels des 9 et 20 octobre, 7 novembre 1917 et 26 avril 1918 restent en vigueur jusqu'à disposition nouvelle.

Art. 15. Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Château de Berg, le 30 août 1918.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Le Directeur général de l'Agriculture,
de l'Industrie et du Commerce,
J. FABER.

einer schriftlichen Vollmacht versehenen Beauftragten, die Mitglieder der fliegenden Brigaden, die Akzisenkommiss, die Beamten der allgemeinen und der Ortspolizei und die Beamten der Zollverwaltung ermächtigt, alle Orte und Räumlichkeiten zu betreten, wo ihre Anwesenheit erfordert ist.

Diese Organe sind verpflichtet, über alle in Ausübung ihres Amtes zu ihrer Kenntnis gelangten Auskünfte Stillschweigen zu wahren.

Art. 12. Es wird eine Beratungsstelle für den Handel gegründet, der alle die Anwendung dieses Beschlusses betreffenden Angelegenheiten unterbreitet werden, und die gleichzeitig als Prüfungsamt im Sinne des vorstehenden Art. 7 tätig sein wird.

Art. 13. Zuwiderhandlungen sowie der Versuch der Zuwiderhandlung gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses oder dessen Ausführungsbestimmungen werden mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu drei Jahren und mit einer Geldbuße von 26 bis 3000 Fr. oder mit nur einer dieser Strafen bestraft.

Die Beschlagnahme des Gegenstandes der Zuwiderhandlung wird angeordnet.

Im Wiederbetretungsfalle kann die Regierung die Schließung der Geschäftsräume des Übertreters verfügen.

Art. 14. Die Beschlüsse vom 9. Oktober 1917 und vom 4. Februar 1918 sind außer Kraft gesetzt; die Ministerialbeschlüsse vom 9. und 20. Oktober, 7. November 1917 und 26. April 1918, bleiben bis auf weiteres in Kraft.

Art. 15. Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Schloß Berg, den 30. August 1918.

Maria Adelheid.

Der General Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,
J. Faber.

1046

ANNEXE.

Warenlager-Kontrollbuch

des

Herrn

Gegenwärtiges Register enthält Blätter und ist vom Unterzeichneten mit
Seitenzahl und Namenszug versehen worden.
den

Einkauf.

Datum des Eingangs.	Name, Vorname, Wohnort des Verkäufers.	Gattung der Ware.	Menge.*)	Gesamtpreis.	Eingetragen im Haupt- buch. Folio.

Verkauf.

Datum des Verkaufs.	Name, Vorname, Wohnort des Käufers.	Gattung der Ware.	Menge.*)	Gesamtpreis.	Eingetragen im Haupt- buch. Folio.

*) Kilos, Liter, Meter, usw.

Arrêté grand-ducal du 30 août 1918, concernant
le relèvement des provisions d'alcool et
d'eaux-de-vie de toutes es îees.

Nous MARIE-ADELAIDE, par la grâce
de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg,
Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au
Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux

Großh. Beschluß vom 30. August 1918, betref-
fend die Erhebung der Vorräte an Alkohol
und Branntweinen jeder Art.

Wir Maria Adelhaid, von Gottes Gnaden
Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu
Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einfuhr des Gesetzes vom 15. März 1915,
woburd die Regierung die nötigen Befugnisse

fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Attendu qu'il importe de connaître exactement les quantités d'alcool et d'eaux-de-vie de toutes espèces se trouvant encore dans le pays en vue de mettre un terme aux spéculations malsaines sur ces marchandises;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Quiconque détiendra à la date du 4 septembre prochain des provisions d'alcool et d'eau-de-vie de toutes espèces dépassant 5 litres, est obligé de déclarer ces provisions au bourgmestre de la commune où les provisions se trouvent. La déclaration des provisions qui, à cette date, sont en voie de transport, sera faite par le destinataire, dès la réception.

Art. 2. Les déclarations, pour lesquelles il sera fait usage de formulaires arrêtés par le Gouvernement, sont à présenter au bourgmestre jusqu'au 9 septembre 1918 inclusivement.

Art. 3. Le collège des bourgmestre et échevins fera dresser en double expédition, une liste de contrôle de toutes les déclarations recueillies dans la commune.

Un exemplaire de la liste de contrôle sera conservé dans la commune, l'autre sera adressé à M. le Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce, avec les déclarations pour le 16 septembre inclusivement au plus tard.

Art. 4. Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de 26 à 3000 fr. ou de l'une de ces peines seulement,

erteilt werden zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

In Erwägung, daß es angezeigt erscheint, die noch im Lande lagernden Vorräte an Alkohol und Brauntweinen jeder Art genau festzustellen, um den ungesunden Spekulationen mit diesen Waren Einhalt zu gebieten;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors des Ackerbaus, der Industrie und des Handels, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Wer am 4. September künftig Vorräte an Alkohol und Brauntwein jeder Art, in Mengen von über 5 Liter besitzt, ist verpflichtet, diese Vorräte dem Bürgermeister der Gemeinde, in der sie sich befinden, anzuzeigen. Die Anzeige der an diesem Tage auf dem Transport sich befindenden Vorräte hat gleich nach dem Empfang durch den Empfänger zu geschehen.

Art. 2. Die Anzeigen, für die eigens hierzu von der Regierung vorgeschriebene Vordrucke zu benutzen sind, haben bis zum 9. September 1918 einschließlich beim Bürgermeister zu erfolgen.

Art. 3. Das Schöffengericht läßt eine Kontrollliste in doppelter Ausfertigung, aller in der Gemeinde gesammelten Anzeigen, aufstellen.

Ein Exemplar dieser Kontrollliste ist in der Gemeinde aufzubewahren, das andere ist an den Hrn. General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und des Handels, mit samt den gemachten Anzeigen, bis spätestens zum 16. September 1918 einschließlich, einzureichen.

Art. 4. Mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu drei Jahren und mit einer Geldbuße von 26 bis 3000 Fr., oder mit nur einer

quiconque omettra de faire la déclaration dans le délai prescrit, ou aura fourni sciemment des indications fausses ou incomplètes.

Art. 5. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Château de Berg, le 30 août 1918.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,
J. FABER.*

Arrêté grand-ducal du 24 août 1918, concernant les débits antialcooliques.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. L'exploitation de débits de boissons à consommer sur place autres que ceux visés aux art. 1^{er} et 2 de la loi du 27 juillet 1912 sur le régime des cabarets, tels que crémeries, bars, restaurants antialcooliques, n'est permise qu'en vertu d'une autorisation spéciale du Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce.

Cette autorisation ne pourra en aucun cas être accordée aux personnes contre lesquelles a été ou aura été prononcée en vertu de l'art. 21 de la loi visée à l'alinéa qui précède, l'interdiction de tenir ou de continuer un débit de boissons.

dieser Strafen, wird bestraft, wer es unterläßt, die Anzeige fristige echt zu erstatten, oder wer wissentlich falsche oder unvollständige Arbeiten liefert.

Art. 5. Dieser Beschluß soll im „Mémorial“ veröffentlicht werden.

Schloß Berg, den 30. August 1918.

Maria Adelheid.

*Der General Director des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,
J. F a b e r.*

Großh. Beschluß vom 24. August 1918, betreffend die antialkoholischen Wirtschaften.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, u., u., u.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die notwendigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Nach Beratung der Regierung im Staatsrat;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Das Halten von andern als den in Art. 1 und 2 des Gesetzes vom 27. Juli 1912, betreffend die Schankwirtschaften, bezeichneten Schankstellen von zur Stelle zu verzehrenden Getränken, wie Crémereien, Bars, antialkoholische Gastwirtschaften, ist nur auf Grund einer besonderen Ermächtigung des General-Directors des Ackerbaus, der Industrie und des Handels gestattet.

In keinem Falle kann diese Ermächtigung Personen, denen auf Grund von Art. 21 des im vorhergehenden Absatz erwähnten Gesetzes das Recht eine Schankwirtschaft zu halten oder weiterzuführen, aberkannt wurde bezw. aberkannt wird, erteilt werden.

L'autorisation est révocable en tout temps.

Art. 2. La disposition qui précède s'applique également aux débits actuellement existants, dont l'exploitation devra cesser le dixième jour après la publication du présent arrêté, si dans ce délai, ils n'ont pas obtenu l'autorisation visée ci-avant.

Art. 3. Est défendu tout débit de lait et de ses dérivés ainsi que de produits de pâtisserie et de confiserie, à consommer sur place, si ce n'est dans les hôtels et restaurants.

Les établissements visés à l'art. 1^{er} ne sont pas considérés comme hôtels ou restaurants au sens du présent article.

Art. 4. Sont rendus applicables aux établissements visés par le présent arrêté les art. 9, 13, 14, 15, 16, 17, 18 al. 2, 20, 21, 23 et 31 de la loi du 27 juillet 1912 sur le régime des cabarets, l'arrêté grand-ducal du 16 janvier 1904, portant règlement sur les conditions hygiéniques à imposer aux cabarets, ainsi que l'arrêté grand-ducal du 23 août 1915, portant règlement du service des femmes dans les hôtels et cabarets.

Art. 5. Les infractions et tentatives d'infraction aux dispositions du présent arrêté ou aux arrêtés qui seront pris pour en assurer l'exécution, seront punies d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de 26 à 3000 fr., ou d'une de ces peines, sans préjudice de l'application des peines prévues par les lois et arrêtés spécifiés à l'article qui précède.

Seront punis tant les propriétaires que les

Die Ermächtigung kann zu jeder Zeit widerrufen werden.

Art. 2. Vorstehende Bestimmung ist ebenfalls anwendbar auf die augenblicklich bestehenden Schauffstellen, deren Betrieb vom 10. Tage nach der Veröffentlichung gegenwärtigen Beschlusses an eingestellt werden muß, wenn während dieser Zeit die oben erwähnte Ermächtigung nicht erlangt worden ist.

Art. 3. Jede Verabreichung von zur Stelle zu verzehrender Milch bezw. daraus hergeleiteter Produkte, sowie von zur Stelle zu verzehrenden Erzeugnissen der Zuckerbäckereien und Konditoreien ist untersagt. Diese Vorschrift findet keine Anwendung auf Hotels und Gasthäuser.

Die in Art. 1 erwähnten Lokale sind nicht als Hotels oder Gasthäuser im Sinne dieses Artikels zu betrachten.

Art. 4. Sind anwendbar auf die von dem gegenwärtigen Beschluß berührten Betriebe die Art. 9, 13, 14, 15, 16, 17, 18 Abs. 2, 20, 21, 23 und 31 des Gesetzes vom 27. Juli 1912, betreffend die Schankwirtschaften, der Großh. Beschluß vom 16. Januar 1904, betreffend das Reglement über die den Schankwirtschaften in hygienischer Hinsicht aufzuerlegenden Bedingungen, sowie der Großh. Beschluß vom 23. August 1915, betreffend die Reglementierung der Frauenbedienung in Hotels und Schankwirtschaften.

Art. 5. Zuwiderhandlungen, sowie Versuche von Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen des gegenwärtigen Beschlusses oder der hinsichtlich seiner Ausführung zu erlassenden Beschlüsse, werden mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu drei Jahren und mit einer Geldbuße von 26 bis 3000 Fr. oder mit einer dieser Strafen bestraft, unbeschadet der Anwendung der in den im vorhergehenden Artikel erwähnten Gesetzen und Beschlüssen vorgesehenen Strafen.

Strafbar sind sowohl die Eigentümer als die

gérants des établissements exploités contrairement à la défense édictée aux art. 1 et 2

Art. 6. Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, Notre Directeur général de la justice et de l'instruction publique, et Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 24 août 1918.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Les membres du Gouvernement,

L. KAUFFMAN.

L. MOUTRIER.

J. FABER.

M. KOHN.

Arrêté grand-ducal du 30 août 1918, concernant l'exportation de chevaux.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Revu Notre arrêté du 9 février 1918, concernant l'exportation de chevaux, modifié par Notre arrêté du 1^{er} mars 1918;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Les arrêtés des 9 février et 1^{er} mars 1918 prévus cesseront leurs effets à partir du 7 septembre 1918.

Geschäftsleiter der den Art. 1 und 2 zuwider betriebenen Schauffstellen.

Art. 6. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, Unser General-Direktor der Justiz und des öffentlichen Unterrichts, und Unser General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und des Handels sind, insoweit es jeden betrifft, mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Schloß Berg, den 24. August 1918.

Maria Adelsheid.

Die Mitglieder der Regierung,

L. Kauffman.

L. Moutrier.

J. Faber.

M. Kohn.

Beschluß vom 30. August 1918, betreffend die Ausfuhr von Pferden.

Wir Maria Adelsheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 9. Februar 1918, betreffend die Ausfuhr von Pferden, abgeändert durch Unsern Beschluß vom 1. März 1918;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die ~~vorermähnten~~ Beschlüsse vom 9. Februar und 1. März 1918, treten vom 7. September 1918 ab außer Kraft.

Art. 2. A partir du 7 septembre 1918, l'exportation de chevaux de toutes espèces est interdite.

Art. 3. Quiconque exportera ou tentera d'exporter des chevaux contrairement à cette défense d'exportation, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 26 à 3000 fr., ou d'une de ces peines seulement, à moins que la même infraction ne soit punie de peines plus fortes par les lois en vigueur.

Art. 4. Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au *Mémorial*.

Château de Berg, le 30 août 1918.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Les membres du Gouvernement,

L. KAUFFMAN.
L. MOUTRIER.
A. LEFORT.
J. FABER.
M. KOHN.

Arrêté grand-ducal du 30 août 1918, portant règlement sur le contrôle des sociétés coopératives.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu les art. 136 et 137 de la loi du 10 août 1915, concernant les sociétés commerciales;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et de Notre Directeur général de la justice et de l'instruction publique, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. L'organisation et la gestion des so-

Art. 2. Vom 7. September 1918 ab ist die Ausfuhr von Pferden jeder Art untersagt.

Art. 3. Wer entgegen diesem Ausfuhrverbot Pferde ausführt oder auszuführen versucht, wird mit Gefängnis von acht Tagen bis zu einem Jahr und mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr., oder mit einer dieser Strafen bestraft, insofern dieselbe Zuwiderhandlung nicht durch die bestehenden Gesetze mit höheren Strafen bestraft wird.

Art. 4. Unser General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und des Handels ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut, der im „Mémorial“ veröffentlicht werden soll.

Schloß-Berg, den 30. August 1918.

Maria Adelhaid.

Die Mitglieder der Regierung,

L. Kauffman.
L. Moutrier.
A. Lefort.
J. Faber.
M. Kohn.

Großh. Beschluß vom 30. August 1918, betreffend das Reglement über die Kontrolle der Genossenschaften.

Wir Maria Adelhaid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht der Art. 136 und 137 des Gesetzes vom 10. August 1915 über die Handelsgesellschaften;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung und Unseres General Direktors der Justiz und des öffentlichen Unterrichtes, und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die Einrichtung und die Geschäfts-

ciétés coopératives seront contrôlées, au moins une fois par année, par un reviseur compétent, étranger à la société.

A raison de ce contrôle, les administrateurs de toute société coopérative seront tenus d'informer le Gouvernement de sa constitution, dans la quinzaine de la date de l'acte constitutif.

Art. 2. Le reviseur sera nommé par le Gouvernement, sur les propositions de la société.

Il sera nommé d'office, lorsque les propositions de la société ne seront pas parvenues au Gouvernement dans les trois mois soit de la constitution de la société, soit de la cessation des fonctions du reviseur précédemment nommé.

Art. 3. Le Gouvernement pourra conférer le droit de nomination du reviseur aux fédérations de sociétés coopératives, pourvu que le contrôle des sociétés affiliées fasse partie de l'objet social de ces fédérations et que celles-ci se conforment aux prescriptions des art. 4 et 5 ci-après.

Le tout sans préjudice de l'art. 136 al. 3 de la loi du 10 août 1915, sur les sociétés commerciales, lequel soumet en principe les fédérations de sociétés coopératives aux dispositions concernant les coopératives elles-mêmes.

La fédération procédera à la nomination dans les trois mois à partir du jour où le droit lui en a été conféré, et respectivement où les fonctions du reviseur précédemment nommé auront pris fin.

Art. 4. Si la fédération est constituée par acte sous seing privé, cet acte sera dressé en trois originaux dont l'un sera déposé, par les soins des administrateurs, dans les bureaux du Gouvernement, dans les quinze jours à partir de la date de cet acte.

Si l'acte est dressé en la forme authentique, l'expédition en sera déposée, dans le délai de l'alinéa précédent.

führung der Genossenschaften werden mindestens einmal im Jahre durch einen fachverständigen, der Genossenschaft nicht angehörigen Revisor kontrolliert.

Behufs dieser Kontrolle sind die Verwalter jeder Genossenschaft gehalten, die Regierung von ihrer Errichtung innerhalb vierzehn Tagen vom Datum der Errichtungsurkunde ab zu benachrichtigen.

Art. 2. Der Revisor wird auf Vorschlag der Genossenschaft durch die Regierung ernannt.

Derselbe wird von Amtswegen ernannt, wenn die Vorschläge der Genossenschaft nicht binnen drei Monaten nach deren Errichtung oder nach der Amtsniederlegung des vorherigen Revisors bei der Regierung eingegangen sind.

Art. 3. Die Regierung kann den Verbands-genossenschaften das Recht zur Bestellung des Revisors übertragen, falls die Kontrolle der angegliederten Genossenschaften unter die gesellschaftlichen Zwecke dieser Verbände fällt und letztere sich den Vorschriften der nachstehenden Art. 4 und 5 unterziehen, dies unbeschadet des Art. 136 Abs. 3 des Gesetzes vom 10. August 1915 über die Handelsgesellschaften, wonach die Verbandsgenossenschaften grundsätzlich den die Genossenschaften selbst betreffenden Bestimmungen unterliegen.

Der Verband schreitet zur Ernennung binnen drei Monaten von dem Tage ab, wo ihm das Bestellungsrecht übertragen wurde, bezw. die Amtsführung des vorherigen Revisors aufgehört hat.

Art. 4. Wird der Verband durch Privaturkunde errichtet, so wird diese Urkunde in dreifacher Ausfertigung ausgestellt, wovon ein Exemplar durch die Verwalter innerhalb 14 Tagen vom Datum der Errichtungsurkunde ab in den Bureaus der Regierung niedergelegt wird.

Wird die Urkunde in Umschrift vollzogen, so wird eine Abschrift davon in der in vorstehendem Absatz festgesetzten Frist hinterlegt.

Dans les deux cas, toute modification ultérieure des statuts sera soumise aux mêmes formalités.

Si, dans la suite, il se produit de nouvelles affiliations de sociétés, elles seront pareillement, dans le délai de quinzaine, portées à la connaissance du Gouvernement.

Art. 5. Au moins huit jours avant la réunion de toute assemblée générale, les administrateurs de la fédération en informeront le Gouvernement, en même temps que de l'ordre du jour ainsi que de la date et du lieu de la réunion.

De plus ils seront tenus de déposer dans les bureaux du Gouvernement:

a) le bilan et le compte de profits et pertes, dressés suivant les prescriptions de l'art. 72 de la loi du 10 août 1915, dans la quinzaine de l'approbation de ces pièces;

b) un extrait de l'acte constatant leur nomination et leurs pouvoirs, dans la huitaine de cette nomination.

Art. 6. Dans tous les cas, la mission de réviseur ne pourra être conférée qu'à une personne qui connaisse à fond la comptabilité ainsi que les dispositions légales et réglementaires régissant les sociétés coopératives.

L'acte de nomination fixera la durée du mandat lequel ne pourra excéder trois ans, mais sera renouvelable. Nonobstant cette disposition, le réviseur pourra toujours être révoqué par le Gouvernement.

Dans l'exercice de ses fonctions, le réviseur prendra en considération que celles-ci ne consistent pas seulement à contrôler, mais encore à donner des conseils.

Il se conformera strictement aux proscriptions édictées par le présent règlement ou qui le seront en vertu de l'art. 13 al. 4 ci-après, de même qu'aux instructions qui pourront lui

In beiden Fällen unterliegt jede nachträgliche Änderung der Satzungen denselben Formalitäten.

Später stattfindende neue Anschließungen von Genossenschaften werden ebenfalls innerhalb 14 Tagen zur Kenntnis der Regierung gebracht.

Art. 5. Mindestens fünf Tage vor dem Zusammentritt einer Generalversammlung haben die Verwalter des Verbandes die Regierung davon zu benachrichtigen, unter gleichzeitiger Bekanntgabe der Tagesordnung, des Datums und des Ortes der Zusammenkunft.

Außerdem müssen sie in den Büreaus der Regierung niederlegen:

a) die Bilanz und das Gewinn- und Verlustkonto, welche in Gemäßheit der Vorschriften des Art. 72 des Gesetzes vom 10. August 1915 aufgestellt sind, und zwar innerhalb 14 Tagen nach der Genehmigung dieser Schriftstücke;

b) einen Auszug aus ihrer Ernennungsurkunde nebst Vollmachten, innerhalb acht Tagen von dieser Ernennung an.

Art. 6. Auf jeden Fall kann das Amt eines Revisors nur einer Person übertragen werden, die mit der Buchführung sowie mit den gesetzlichen und reglementarischen Bestimmungen über das Genossenschaftswesen vollkommen vertraut ist.

Die Bestellungsurkunde bestimmt die Dauer des Mandates, welches drei Jahre nicht überschreiten, jedoch erneuert werden darf. Unbeschadet dieser Bestimmung kann der Revisor jederzeit von der Regierung abgesetzt werden.

Zu Ausübung seines Amtes soll der Revisor in Erwägung ziehen, daß er nicht nur zu kontrollieren, sondern auch Ratsschlüsse zu erteilen hat.

Er hat sich streng an die in gegenwärtigem Règlement gegebenen oder gemäß nachstehendem Art. 13 Absatz 4 zu erlassenden Vorschriften, sowie an die Dienstabweisungen zu halten, welche ihm

être données directement par le pouvoir de qui émane sa nomination.

Il est tenu à la plus grande discrétion à l'égard des tiers.

Art. 7. Les administrateurs et autres agents de la société prêteront, de leur côté, toutes les facilités au reviseur pour l'accomplissement de sa mission.

Ils lui permettront notamment de procéder à l'inspection de la caisse, des livres de comptabilité, des marchandises, des effets de commerce, des titres ou papiers quelconques.

Art. 8. Le reviseur certifiera dans les livres de comptabilité, avec mention de la date, qu'il a procédé au double contrôle prescrit par la loi.

Les administrateurs, de leur côté, inscriront la date de la revision ainsi que le nom du reviseur dans le registre prévu par l'art. 118 de la loi du 10 août 1915 sur les sociétés commerciales.

Art. 9. Le rapport du reviseur sera dressé le plus tôt possible.

Il mentionnera toutes les irrégularités que le reviseur aura pu constater, soit dans l'organisation de la société, soit dans la gestion, et notamment dans la comptabilité, ainsi que les contraventions aux dispositions légales, réglementaires et statutaires.

Les manquements d'ordre secondaire seront à signaler de vive voix aux administrateurs de la société, en même temps que les voies et moyens pour les redresser et les éviter à l'avenir.

Art. 10. Le rapport sera remis à la fois au Gouvernement et à la société qu'il concerne.

Si le reviseur a été nommé par la fédération, le rapport sera remis de plus à l'agent de cette fédération, spécialement commis à cette fin.

Dans le cas, la remise n'en sera effectuée à

direct von der Behörde zugehen, die seine Bestellung vollzogen hat.

Unbeteiligten gegenüber ist er zur strengsten Verschwiegenheit verpflichtet.

Art. 7. Die Verwalter und anderen Agenten der Genossenschaft sind ihrerseits gehalten, dem Revisor die Ausführung seines Amtes nach Kräften zu erleichtern.

Sie haben ihm besonders zu gestatten, in ihre Kasse, Rechnungsbücher, Warenbestände, Handels effecten, Wertpapiere und Schriftstücke jeder Art Einsicht zu nehmen.

Art. 8. Der Revisor bescheinigt in den Rechnungsbüchern, mit Datumvermerk, daß er die durch das Gesetz vorgeschriebene doppelte Kontrolle vorgenommen hat.

Die Verwalter ihrerseits vermerken in das durch Art. 118 des Gesetzes vom 10. August 1915 über die Handelsgesellschaften vorgesehene Register das Datum der Revision und den Namen des Revisors.

Art. 9. Der Bericht des Revisors wird möglichst bald aufgestellt.

Derselbe muß alle Unregelmäßigkeiten enthalten, die der Revisor festgestellt hat, sei es in der Einrichtung der Genossenschaft, sei es in deren Geschäftsbetrieb und besonders in der Buchführung; desgleichen sind die Verstöße gegen die gesetzlichen, reglementarischen und statutarischen Bestimmungen zu erwähnen.

Unregelmäßigkeiten nebensächlicher Art sind den Verwaltern der Gesellschaft mündlich mitzuteilen, ebenso wie die Mittel und Wege, um dieselben zu berichtigen und künftig zu vermeiden.

Art. 10. Der Bericht wird gleichzeitig der Regierung wie der betreffenden Genossenschaft übermittelt.

Ist der Revisor von dem Verbande ernannt, so erhält der hierzu besonders bestellte Agent dieses Verbandes ebenfalls diesen Bericht.

In letzterem Falle erhält die Genossenschaft

la société qu'après son approbation par le prédit agent qui le fera suivre de toutes les observations qu'il jugera convenir.

Art. 11. Les administrateurs de la société seront tenus de mettre la discussion du rapport à l'ordre du jour de la prochaine assemblée générale, qui prendra toutes les mesures que les constatations et conclusions du rapport pourront commander.

Il sera fait mention sommaire de ces mesures dans le registre dont question à l'art. 8.

Art. 12. Le Gouvernement pourra retirer le droit de nommer le reviseur aux fédérations qui ne se seront pas conformées aux dispositions légales, réglementaires ou statutaires qui les régissent, ou qui se seront livrées à des actes ne rentrant pas dans l'objet social.

L'administration de la fédération sera entendue préalablement en ses observations.

Art. 13. Chaque société supportera les frais auxquels son contrôle annuel aura donné lieu.

Le Gouvernement établira les règles d'après lesquelles les émoluments du reviseur ainsi que ses frais de route et de séjour seront arrêtés.

Si l'application de ces règles donne lieu à des difficultés, le Gouvernement les tranchera.

Il édictera pareillement toutes les prescriptions de détail que l'exécution du présent règlement rendra nécessaires.

Art. 14. En cas de violation des prescriptions sur les revisions, les administrateurs des fédérations et des sociétés seront personnellement et solidairement responsables du dommage résultant de cette violation conformément à l'art. 137 al. 2 de la loi du 10 août 1915, sur les sociétés commerciales.

Sans préjudice de la disposition qui précède, tous ceux qui auront contrevenu au présent règlement seront punis d'une amende de 50 fr.

den Bericht erst, nachdem der vorgenannte Agent denselben genehmigt und mit allen Bemerkungen versehen hat, die er für angebracht findet.

Art. 11. Die Verwalter der Genossenschaft sind gehalten, die Erörterung des Berichtes auf die Tagesordnung der nächsten Generalversammlung zu setzen; diese trifft alle Maßregeln, welche die Erhebungen und die Schlußfolgerungen des Berichtes erheischen können.

Diese Maßregeln werden summarisch in dem in Art. 8 bezeichneten Register erwähnt.

Art. 12. Die Regierung kann denjenigen Verbänden das Recht zur Bestellung des Revisors entziehen, die sich den diesbezüglichen gesetzlichen, regulatorischen oder statutarischen Bestimmungen nicht gefügt oder Handlungen getätigt haben, welche über den Rahmen des Unternehmens hinausgehen.

Die Verwaltung des Verbandes wird vorher in ihren Bemerkungen gehört.

Art. 13. Jede Genossenschaft trägt die aus ihrer jährlichen Kontrolle erwachsenen Kosten.

Die Regierung bestimmt die Normen, nach denen die Bezüge des Revisors sowie die Reise- und Aufenthaltskosten desselben festgesetzt werden.

Gibt die Anwendung dieser Normen zu Schwierigkeiten Anlaß, so entscheidet darüber die Regierung.

Dieselbe erläßt ebenfalls alle ausführlichen Vorschriften, welche die Ausführung gegenwärtigen Reglementes bedingt.

Art. 14. Die Verwalter der Verbände und der Genossenschaften sind persönlich und solidarisch haftbar für den aus einer Übertretung der Vorschriften über die Revisionen entstehenden Schaden, dies in Gemäßheit des Art. 137 Abs. 2 des Gesetzes vom 10. August 1915 über die Handelsgesellschaften.

Unbeschadet vorstehender Bestimmung werden alle, die dem gegenwärtigen Reglemente zuwiderhandeln, mit einer Geldbuße von 50 bis

à 10.000 fr., conformément à l'art. 163 n° 5 de la même loi.

Art. 15. Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et Notre Directeur général de la justice et de l'instruction publique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 30 août 1918.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,*

L. KAUFFMAN.

*Le Directeur général de la justice
et de l'instruction publique,*

L. MOUTRIER.

Arrêté grand-ducal du 30 août 1918, portant modification de celui du 28 décembre 1898 sur l'organisation de la musique militaire.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu Notre arrêté du 28 décembre 1898 portant modification de celui du 3 juillet 1897 sur l'organisation de la musique militaire;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. L'art. 2 de Notre arrêté du 28 décembre 1898 susdit est remplacé par la disposition suivante:

Les musiciens qui ne sont pas logés dans les casernes pourront obtenir une indemnité de logement à fixer par le Gouvernement et dont le montant ne dépassera pas 1200 fr. par an pour les hommes mariés et 400 fr. pour les hommes non mariés.

Art. 2. Notre Ministre d'État, Président du

10.000 Fr. bestraft in Gemäßheit des Art. 163 Nr. 5 desselben Gesetzes.

Art. 15. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, und Unser General-Direktor der Justiz und des öffentlichen Unterrichts sind mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Schloß Berg, den 30. August 1918.

Maria Adelhaid.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,*

L. Kauffman.

*Der General-Direktor der Justiz
und des öffentlichen Unterrichts,*

L. Moutrier.

Großh. Beschluß vom 30. August 1918, wodurch derjenige vom 28. Dezember 1898, über die Organisation der Militärmusik abgeändert wird.

Wir Maria Adelhaid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 28. Dezember 1898, wodurch derjenige vom 3. Juli 1897, über die Organisation der Militärmusik abgeändert wird;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. An die Stelle des Art. 2 des obenerwähnten Beschlusses vom 28. Dezember 1898, tritt folgende Bestimmung:

Den Musikanten, die nicht in der Kaserne wohnen, kann eine Wohnungsschädigung bewilligt werden, welche durch die Regierung festgesetzt wird und deren jährlicher Betrag 1200 Fr. für Verheiratete, und 400 Fr. für Unverheiratete nicht übersteigen darf.

Art. 5. Unser Staatsminister, Präsident der

Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur à partir du 1^{er} septembre 1918.

Château de Berg, le 30 août 1918.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
L. KAUFFMAN.*

Arrêté du 31 août 1918, portant institution d'un office consultatif du commerce.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;

Vu les art. 7 et 12 de l'arrêté grand-ducal du 30 août 1918, sur le commerce;

Arrête:

Art. 1^{er}. Il est institué un office consultatif du commerce qui, en même temps, fonctionnera comme office de taxation.

A cet office seront assignées toutes les affaires commerciales litigieuses et notamment celles concernant l'application de l'arrêté grand-ducal du 30 août 1918.

Le même office aura pour mission la surveillance et le contrôle de l'office des tissus de l'office des savons et de l'office des métaux et chiffons.

Dans l'intérêt de l'évacuation régulière des affaires, l'office pourra constituer des sous-commissions, auxquelles pourront être adjoints, avec voix consultative, des hommes du métier, aux choix de l'office.

Art. 2. Sont nommés membres de l'office en question, MM.:

1^o Paul Brasseur, négociant à Luxembourg;

2^o Eug. Dondelinger, négociant à Kayl;

3^o Alph. Humesch, président de la Fédération pour la protection des intérêts des consommateurs à Luxembourg;

Régierung, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, welcher am 1. September 1918 in Kraft tritt.

Schloß Berg, den 30. August 1918.

Maria Aebisch.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
L. Kauffman.*

Beschluß vom 31. August 1918, betreffend Einrichtung einer Beratungsstelle für den Handel.

Der General-Director des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels;

Nach Einsicht der Art. 7 und 12 des Großh. Beschlusses vom 30. August 1918, über den Handel;

Beschließt:

Art. 1. Es ist eine Beratungsstelle für den Handel eingesetzt, die gleichzeitig als Preisprüfungsamt fungiert.

Diesem Amte werden alle strittigen Handelsangelegenheiten überwiesen, namentlich diejenigen, die Anwendung des Großh. Beschlusses vom 30. August 1918, betreffend.

Dasselbe Amt ist mit der Überwachung und Kontrolle der Textilzentrale, der Seifenzentrale und der Metall- und Fadenzentrale betraut.

Das Amt ist befugt, im Interesse der regelmäßigen Erledigung der Geschäfte, Unterausschüsse zu errichten, denen Fachleute, nach Wahl des Amtes, mit beratender Stimme zugeteilt werden können.

Art. 2. Zu Mitgliedern fraglichen Amtes sind ernannt:

1. Paul Brasseur, Kaufmann, Luxemburg;

2. Eug. Dondelinger, Kaufman, Kayl;

3. Alph. Humesch, Präsident des Konsumanten-Schutzverbandes, Luxemburg;

4^o Michel Knaff, membre de la Chambre de commerce et négociant à Luxembourg;

5^o Fr. Keller, employé de commerce à Luxembourg;

6^o Auguste Linck, négociant à Luxembourg;

7^o J.-P. Sevenig, secrétaire de la Chambre de commerce à Luxembourg;

8^o Pierre Weber, président de l'association des patrons-ferblantiers à Luxembourg;

9^o Michel Wilwers, commis à la direction des contributions à Luxembourg.

M. Brasseur remplira les fonctions de président, M. Ennesch celles de secrétaire de l'office.

Art. 3. Les arrêtés ministériels:

1^o du 24 octobre 1917, portant institution d'une commission spéciale pour le contrôle et la vérification des inventaires présentés par les maisons de commerce du pays;

2^o du 24 octobre 1917, portant création d'un office de taxation;

3^o du 29 décembre 1917, portant institution d'une commission de surveillance et de contrôle près l'office des tissus et des savons, sont rapportés.

Art. 4. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 31 août 1918.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,*
J. FABER.

Avis. — Administration communale.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, M. Pierre Klinker, propriétaire à Waldbredimus, a été nommé aux fonctions d'échevin de la commune de Waldbredimus.

Luxembourg, le 30 août 1918.

Le Directeur général de l'intérieur,
M. KOHN.

4. Fr. Keller, Handelsangestellter, Luxemburg;

5. Michel Knaff, Mitglied der Handelskammer und Kaufmann, Luxemburg;

6. August Linck, Kaufmann, Luxemburg;

7. J. P. Sevenig, Sekretär der Handelskammer, Luxemburg;

8. Peter Weber, Präsident des Klempnermeisterverbandes, Luxemburg;

9. Michel Wilwers, Kommiss der Steuerdirektion, Luxemburg.

Hr. Brasseur versieht das Amt des Präsidenten, Hr. Ennesch dasjenige des Schriftführers;

Art. 3. Die Ministerialbeschlüsse vom:

1. 24. Oktober 1917, betreffend Einsetzung einer Kommission für die Prüfung der von den einheimischen Geschäften eingereichten Geschäftsinventare;

2. 24. Oktober 1917, betreffend Einsetzung eines Preisprüfungsamtes;

3. 29. Oktober 1917, betreffend Einsetzung einer Überwachungs- und Kontrollkommission der Staatlichen Textilzentrale und Seifenzentrale, sind außer Kraft gesetzt.

Art. 4. Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 31. August 1918.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,*
J. Faber.

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist Hr. Peter Klinker, Eigentümer zu Waldbredimus, zum Schöffen der Gemeinde Waldbredimus ernannt worden.

Luxemburg, den 30. August 1918.

Der General-Direktor des Innern,
M. Kohn.

1059

Relevé des commissionnaires agréés pour l'achat des fruits dans l'intérêt de l'alimentation du pays.

	Noms et prénoms.	Domicile.	Ressort.
1	Blau Pierre.	Lenningen.	Lenningen, Wormeldange.
2	Berger J.	Wintringen.	Remich, Wellenstein.
3	Decker Léon.	Echternach.	Beaufort, Reisdorf, Bettendorf.
4	Dennemeyer J.-P. et Fr. Steichen.	Haller.	Medernach, Ermsdorf, Nommern Fels, Waldbillig, Heffingen, Fischbach.
5	Engel Pierre.	Berburg.	Manternach, Biwer.
6	Faber Mathias.	Mersch.	Mersch, Lintgen, Lorentzweiler, Steinsel, Wal- ferdange.
6	Grown Pierre.	Dickirch.	Fouhren, Bastendorf, Dickirch et Ardennes.
8	Jemming Pierre.	Kehlen.	Canton de Capellen, Ell, Beckerich, Tuntange, Bertrange, Strassen.
9	Kummer John.	Scheuerberg.	Bous, Waldbredimus, Stadtbredimus.
10	Kayser François.	Junglinster.	Rodenbour, Junglinster.
11	Mees J.-P.	Echternach.	Rosport.
12	Mergen Jean.	Eitelbruck.	Eitelbruck, Erpeldingen, Vichten.
13	Nilles-Nickels.	Echternach.	Berdorf, Echternach, Consdorf.
14	Raths, la veuve.	Roodt-s.-Syr.	Flaxweiler, Betzdorf, Niederanven.
15	Roeser Chr.	Mondorf.	Burmerange, Mondorf, Weiler-la-Tour, Dalheim, Remerschen.
16	Scherff Jean.	Born.	Mompach, Mertel.
17	Schetter Nic.	Potashhof.	Bech, Grovenmacher.
18	Theisen Jean.	Munsbach.	Contern, Schuttringen, Sandweiler.
19	Thill Jacques.	Schieren.	Schieren, Berg, Bissen, Useldange, Bœvange, Saeul.
20	Wagener Alph.	Mertzig.	Mertzig, Feulen, Grosbous, Wahl, Folschette, Bettborn, Redange.

Luxembourg, le 31 août 1918.

Le Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce,
J. FABER.

Zollwesen. Bekanntmachung, betreffend die Verwendung von Tabakerfahstoffen.

Den Herstellern von Tabakerzeugnissen darf die Verwendung von Birnenblättern, Apfelblättern, Wafelblättern, Haselnußblättern und Topinamburblättern als Erfahstoffe bei der Herstellung von Tabakerzeugnissen und tabakähnlichen Waren mit der Maßgabe gestattet werden, daß die jährliche Mindestmenge je 20 kg. beträgt und im übrigen die Bestimmungen der Tabakerfahstoffordnung Anwendung zu finden haben.

Luxemburg, den 27. August 1918.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
L. Kauffman.

1060

Zollwesen. -- Bekanntmachung, betreffend die Festsetzung des Zigarettenkontingents für die Zeit vom 1. Juli bis zum 31. Dezember 1918.

Auf Grund vom Art. 1 II, Absatz 5 des Großh. Beschlusses vom 27. Juni 1916, betreffend die Abänderung der Zigarettensteuer sowie Erhebung eines Steuerzuschlages für zigarettensteuerpflichtige Erzeugnisse und Par. 9, Absatz 2 der Zigarettenkontingentierungsordnung vom 27. September 1916 (Memorial 1916, Seite 562 und 1138) wird das Zigarettenkontingent für die Zeit vom 1. Juli bis zum 31. Dezember 1918 auf 100 vom Hundert des Kontingentsfußes festgesetzt.

Luxemburg, den 27. August 1918.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
L. S a u f f m a n n.

Avis. Jury d'examen.

Le jury d'examen pour la philosophie et les lettres, composé de MM. Léopold Tibesar, professeur honoraire du gymnase de Luxembourg, président; Joseph Wagener, conseiller de Gouvernement, à Luxembourg, François Manternach, directeur du gymnase de Luxembourg, Martin d'Huart, professeur au gymnase de Luxembourg, membres, et Jean-Pierre Kuuder, directeur du gymnase d'Echternach, membre-secrétaire, se réunira en session ordinaire, du 26 septembre au 8 octobre prochain, dans une des salles de l'Athénée à Luxembourg, à l'effet de procéder à l'examen de MM. Robert Arendt de Luxembourg, Léon Hammes de Luxembourg, Fernand Larue de Luxembourg, Jean-Nicolas Majerus d'Useldange, Félix Richard de Diekirch et Félix Weller de Luxembourg, récipiendaires pour la candidature en philosophie et lettres, préparatoire à l'étude du droit; Mlle Marguerite Biener d'Esch-s.-Alz., MM. Nicolas Gartzinger de Sandweiler, Charles Grethen de Luxembourg, Jean Mossony de Clisdelt (Diekirch) et Jean-Pierre Thibeau d'Ettelbruck, récipiendaires pour la candidature en philosophie et lettres préparatoire au doctorat; MM. Jean-Baptiste Altman de Hollerich et Bernard Reinen de Dudelange, réci-

Bekanntmachung. Prüfungsjury.

Die Prüfungsjury für die Philosophie und Philologie, bestehend aus den HH. Leopold Tibesar, Ehrenprofessor des Gymnasiums zu Luxemburg, Präsident; Josef Wagener, Regierungsrat, zu Luxemburg, Franz Maute nach, Direktor des Gymnasiums zu Luxemburg, Martin d'Huart, Professor am Gymnasium zu Luxemburg, Mitglieder, und Joh. Peter Maender, Direktor des Gymnasiums zu Echternach, Mitglied Sekretär, wird in ordentlicher Sitzung, vom 26. September auf den 8. Oktober künftig, in einem der Säle des Athenäums zu Luxemburg zusammentreten, behufs Prüfung der HH. Robert Arendt aus Luxemburg, Leo Hammes aus Luxemburg, Ferdinand Larue aus Luxemburg, Johann Nikolaus Majerus aus Useldingen, Felix Michard aus Diekirch und Felix Welter aus Luxemburg, Rezipienden für die Kandidatur der Philosophie und Philologie, als Vorbereitung auf das Rechtsstudium; Frä. Margareta Biener aus Esch a. d. Alz., der HH. Nikolaus Gochinger aus Sandweiler, Karl Grethen aus Luxemburg, Johann Woffong aus Clisdelt (Diekirch) und Joh. Peter Thibeau aus Ettelbrück, Rezipienden für die Kandidatur der Philosophie und Philologie, als Vorbereitung auf das Doktorat;

piendaires pour le doctorat en philosophie et lettres.

L'épreuve écrite est fixée pour tous les récipiendaires au jeudi, 26 septembre, de 9 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de relevée.

Les épreuves orales auront lieu dans l'ordre suivant: pour M. *Altman*, le vendredi, 27 septembre, à 4 heures; pour M. *Reimen*, au samedi, 28 septembre, à 1 heure; pour M. *Arendt*, le lundi, 30 septembre, à 5 heures; pour M. *Hammes*, le mardi, 1^{er} octobre, à 3 heures; pour M. *Larue*, le même jour, à 5 heures; pour M. *Majerus*, le mercredi, 2 octobre, à 5 heures; pour M. *Réhard*, le jeudi, 3 octobre, à 3 heures; pour M. *Weller*, le même jour, à 5 heures; pour Mlle *Biever*, le vendredi, 4 octobre, à 4 heures; pour M. *Gretzinger*, le samedi, 5 octobre, à 1 heure; pour M. *Gretchen*, le lundi, 7 octobre, à 4 heures; pour M. *Mossong*, le mardi, 8 octobre, à 2 heures, et pour M. *Thibeau*, le même jour, à 5 heures.

Luxembourg, le 27 août 1918.

*Le Directeur général de la justice
et de l'instruction publique,*

L. MOUTRIER.

Avis. Jury d'examen.

Par dérogation à l'avis du 23 août 1918, publié au n° 51 du *Mémorial* de l'année courante, les examens oraux et pratiques de MM. Jean-Pierre *Buer* de Steinfort, Joseph *Dieschbourg* de Wiltz et Joseph *Spedener* de Wiltz,

der H. H. Joh. Bapt. *Altman* aus Hollerich und Bernhard *Reimen* aus Dülbelingen, Rezipienden für das Doktorat der Philosophie und Philologie.

Die schriftliche Prüfung ist für alle Rezipienden auf Donnerstag, den 26. September, von 9 Uhr morgens bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr nachmittags festgesetzt.

Die mündlichen Prüfungen finden statt wie folgt: für Hrn. *Altman*, am Freitag, den 27. September, um 4 Uhr; für Hrn. *Reimen*, am Samstag, den 28. September, um 4 Uhr; für Hrn. *Arendt*, am Montag, den 30. September, um 5 Uhr; für Hrn. *Hammes*, am Dienstag, den 1. Oktober, um 3 Uhr; für Hrn. *Larue*, am selben Tage, um 5 Uhr; für Hrn. *Majerus*, am Mittwoch, den 2. Oktober, um 5 Uhr; für Hrn. *Richard*, am Donnerstag, den 3. Oktober, um 3 Uhr; für Hrn. *Weller*, am selben Tage, um 5 Uhr; für Hrn. *Biever*, am Freitag, den 4. Oktober, um 4 Uhr; für Hrn. *Gretzinger*, am Samstag, den 5. Oktober, um 4 Uhr; für Hrn. *Gretchen*, am Montag, den 7. Oktober, um 4 Uhr; für Hrn. *Mossong*, am Dienstag, den 8. Oktober, um 2 Uhr und für Hrn. *Thibeau*, am selben Tage, um 5 Uhr.

Luxemburg, den 27. August 1918.

*Der General-Direktor der Justiz-
und des öffentlichen Unterrichts*

L. MOUTRIER.

Bekanntmachung. - - Prüfungsjury.

Zu Abweichung der in Nr. 51 des Memorials vom 23. Jahre veröffentlichten Bekanntmachung vom 23. August 1918 sind die mündlichen und praktischen Prüfungen der H. H. Joh. Peter *Buer* aus Steinfort, Josef *Dieschbourg*

récipiendaires pour le doctorat en accouchement, sont fixés comme suit: pour M. *Biver*, au mardi, 29 octobre, pour M. *Dieschbourg*, au jeudi, 31 octobre, et pour M. *Spedener*, au mardi, 5 novembre prochain, chaque fois à 5 heures de relevée.

Luxembourg, le 27 août 1918.

*Le Directeur général de la justice
et de l'instruction publique,*
L. MOUTRIER.

Avis. — Bourses d'études.

La bourse d'études de la fondation *Graas* sera vacante à partir du 1^{er} octobre prochain.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à me faire parvenir leurs demandes, accompagnées des pièces justificatives de leurs droits, avant le 30 septembre prochain au plus tard.

Luxembourg, le 28 août 1918.

*Le Directeur général de la justice
et de l'instruction publique,*
L. MOUTRIER.

Avis. Notariat.

Par arrêté grand-ducal du 29 août 1918, M. Edmond *Faber*, avocat-avoué, candidat-notaire à Luxembourg, a été nommé notaire à la résidence de Beltembourg, en remplacement de M. Charles *Faber*, décédé.

Luxembourg, le 30 août 1918.

*Le Directeur général de la justice
et de l'instruction publique,*
L. MOUTRIER.

Avis. — Règlement communal.

En séance du 11 août 1918, le conseil communal de Burmerange a édicté un règlement

aus Wilß und Josef *Spedener* aus Wilß, Recipienden für das Doktorat der Geburtshilfe, festgesetzt wie folgt: für Hrn. *Biver*, auf Dienstag, den 29. Oktober, für Hrn. *Dieschbourg*, auf Donnerstag, den 31. Oktober, und für Hrn. *Spedener*, auf Dienstag, den 5. November künftig, jedesmal um 5 Uhr nachmittags.

Luxemburg, den 27. August 1918.

Der General-Direktor der Justiz
und des öffentlichen Unterrichts,
L. Moutrier.

Bekanntmachung. Studienbörse.

Die Studienbörse der Stiftung *Graas* wird vom 1. Oktober künftig abfällig.

Bewerber um den Genuß dieser Börse sind gebeten, mir ihre Gesuche, nebst Belegstücken, spätestens vor dem 30. September künftig zu kommen zu lassen.

Luxemburg, den 28. August 1918.

Der General-Direktor der Justiz
und des öffentlichen Unterrichts,
L. Moutrier.

Bekanntmachung. Notariat.

Durch Großh. Beschluß vom 29. August 1918 ist Hr. Edm. *Faber*, Rechtsanwalt, Notar-Kandidat zu Luxemburg, zum Notar in Beltembourg, in Ersetzung des verstorbenen Hrn. St. *Faber* ernannt worden.

Luxemburg, den 30. August 1918.

Der General-Direktor der Justiz
und des öffentlichen Unterrichts,
L. Moutrier.

Bekanntmachung. — Gemeindeglement.

In der Sitzung vom 11. August 1918 hat der Gemeinderat von Würmeringen ein Polizeire-

de police décrétant le ban de vendange pour 1918. - Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 28 août 1918.

Le Directeur général de l'intérieur,
M. Koun.

Avis. - Règlement communal.

En séance du 10 août 1918, le conseil communal de Wiltz a édicté un règlement de police sur la sécurité publique durant la guerre. Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 28 août 1918.

Le Directeur général de l'intérieur,
M. Koun.

Avis. - Règlement communal.

En séance du 10 août 1918, le conseil communal de Wormeldange a modifié le règlement sur la conduite d'eau de la commune de Wormeldange. Cette modification a été dûment approuvée et publiée.

Luxembourg, le 27 août 1918.

Le Directeur général de l'intérieur,
M. Koun.

Caisse d'épargne. - Par décision en date du 14 août 1918, les livrets n^{os} 110712 et 214149 ont été annulés et remplacés par des nouveaux.

Luxembourg, le 31 août 1918.

glement betreffend die Weinbergssperre für das Jahr 1918 erlassen. — Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 28. August 1918.

Der General-Direktor des Innern,
M. K o h n.

Bekanntmachung. — Gemeinderèglement.

Zu der Sitzung vom 10. August 1918 hat der Gemeinderat von Wiltz ein Polizeireglement über die öffentliche Sicherheit während des Krieges erlassen. — Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 28. August 1918.

Der General-Direktor des Innern,
M. K o h n.

Bekanntmachung. — Gemeinderèglement.

Zu seiner Sitzung vom 10. August 1918 hat der Gemeinderat von Wormeldingen das Wasserleitungsreglement dieser Gemeinde abgeändert. — Diese Abänderung ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 27. August 1918.

Der General-Direktor des Innern,
M. K o h n.

